

## Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

2 MARS 1960.

### PROPOSITION DE LOI

créant une rente en faveur des Déportés pour le travail obligatoire et des réfractaires au travail obligatoire.

### DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 24 avril 1958 a créé une rente de combattant et de captivité, en faveur des combattants, des prisonniers politiques et des prisonniers de guerre 1940-1945.

Le souci du Gouvernement de l'époque était équitable.

Cependant d'autres catégories de victimes de la guerre et plus particulièrement les déportés et les réfractaires au travail obligatoire ont également subi de sérieux dommages durant la guerre.

Ils n'ont pas obtenu jusqu'ici réparation des pertes matérielles, des souffrances morales qu'ils ont subies.

Parmi les dommages subis par les déportés, citons plus particulièrement les pertes de vêtements et de colis en Allemagne, le manque à gagner, le préjudice professionnel causé par l'exil; le fait aussi que dans de nombreux cas, rentrant au pays en 1945, ils n'ont pu retrouver que fort tardivement parfois l'emploi abandonné lors de la déportation.

Les réfractaires, pour se soustraire aux obligations de travail, ont tout abandonné : famille, occupations professionnelles. Véritables errants, ils changeaient fréquemment de domicile.

Faute de timbres de ravitaillement, ils devaient s'approvisionner au marché noir.

Et tout cela par patriotisme, pour ne pas favoriser les buts de guerre de l'occupant. A la place qui était la leur, ils ont combattu avec les moyens dont ils disposaient.

Les pertes matérielles subies ont été particulièrement lourdes à supporter par les familles des uns et des autres appartenant dans leur immense majorité à la catégorie la moins fortunée, à la grande famille ouvrière.

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

2 MAART 1960.

### WETSVOORSTEL

tot instelling van een rente ten gunste van de gedeporteerden voor verplichte tewerkstelling en van de werkweigeraars.

### TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De wet van 24 april 1958 heeft een strijdersrente en een gevangenschapsrente ingesteld ten voordele van de strijders, de politieke gevangenen en de krijgsgevangenen van de oorlog 1940-1945.

Het streven van de toenmalige Regering was billijk.

Doch ook andere categorieën oorlogsslachtoffers, en met name de gedeporteerden voor verplichte tewerkstelling en de werkweigeraars, hebben tijdens de oorlog zware schade geleden.

Zij werden tot dusver niet schadeloos gesteld voor het materiële verlies en het morele leed dat hun is toegebracht.

Als voorbeelden van de schade, aan gedeporteerden berokkend, vermelden wij met name: het verlies van kledingstukken en postpakketten in Duitsland, de derving van inkomsten, het nadeel op het professionele vlak ingevolge hun afwezigheid en het feit dat zij in vele gevallen, ofschoon teruggekeerd in het land in 1945, slechts na lange tijd het werk konden hervatten dat zij bij hun deportatie in de steek moesten laten.

De werkweigeraars hebben, om zich aan de verplichte tewerkstelling te onttrekken, alles prijsgegeven: gezin, beroepsbezigheden. Als echte zwervers veranderden zij zeer dikwijls van woonplaats.

Bij gebrek aan rantsoenzegels moesten zij zich in de sluikhandel bevoorraden.

Dit alles deden zij uit vaderlandsliefde, om de oorlogsdoeleinden van de bezetter niet te moeten dienen. Daar waar zij stonden hebben zij, met de middelen waarover zij beschikten, de goede strijd gestreden.

Het materiële verlies dat zowel de enen als de anderen leden drukte bijzonder zwaar op hun gezinnen, want de overgrote meerderheid van hen behoorde tot de minder goeude stand, tot de grote arbeidersfamilie.

C'est pourquoi, nous pensons qu'il s'indique de combler la lacune existant dans la législation mise sur pied par notre Pays en faveur des victimes de la guerre 1940-1945.

A cette fin, nous proposons l'octroi aux déportés et réfractaires d'une rente de déportation et de réfractariat.

Daarom zijn wij van oordeel dat deze leemte moet worden aangevuld in de wetgeving, die ons land ten gunste van de slachtoffers van de oorlog 1940-1945 tot stand heeft gebracht.

Daarom stellen wij voor aan de gedeporteerden en aan de werkweigeraars een deportatierente en een werkweigeringsrente toe te kennen.

## L. NAMECHE.

### PROPOSITION DE LOI

#### Article premier.

§ 1. — Il est établi une rente viagère payable à l'âge de 55 ans et proportionnelle à la durée de l'appartenance à l'une des catégories ci-après en faveur :

1) Des déportés pour le travail obligatoire reconnu en vertu de l'arrêté-loi du 24 décembre 1946 et de la loi du 3 juillet 1953 et dont la période de déportation est d'au moins 6 mois.

2) Des réfractaires au travail obligatoire reconnu en vertu de l'arrêté-loi du 24 décembre 1946 et de la loi du 2 avril 1958 et dont la période de réfractariat est d'au moins 6 mois.

§ 2. — Le temps à prendre en considération pour l'établissement du montant de la rente est celui qui figure au document reconnaissant le droit à l'application du statut propre à chaque catégorie reprise au paragraphe premier.

Les périodes de temps passé dans chaque catégorie peuvent s'additionner tant pour établir le minimum de 6 mois reconnus que pour déterminer la durée totale à prendre en considération pour le calcul de la rente.

#### Art. 2.

Cette rente est fixée à 250 francs par semestre de déportation ou de réfractariat. Toutefois, lorsque le minimum requis est atteint, la période restante après division du temps calculé en semestre, est arrondie à un semestre si elle compte au moins 90 jours.

#### Art. 3.

La rente fixée à l'article 1<sup>er</sup> n'est octroyée qu'à la personne qui en fait la demande au Ministère de la Santé Publique et de la Famille en produisant à l'appui :

— soit une copie certifiée conforme de la décision relative au statut qui lui est propre;

— soit une copie certifiée conforme de la carte de déporté ou de la carte de réfractaire, délivrée par le Ministère de la Santé Publique et de la Famille.

Les temps sont supputés et établis sur la base des périodes fixées dans ces documents.

### WETSVOORSTEL

#### Eerste artikel.

§ 1. — Er wordt een levenslange rente ingesteld, uitkeerbaar op de leeftijd van 55 jaar en evenredig aan de duur van het behoren tot één der volgende categorieën, ten voordele van :

1) De gedeporteerden voor verplichte tewerkstelling, erkend krachtens de besluitwet van 24 december 1946 en de wet van 3 juli 1953 en wier deportatieperiode ten minste 6 maanden bedraagt;

2) De werkweigeraars, erkend krachtens de besluitwet van 24 december 1946 en de wet van 2 april 1958, en wier werkweigeringsperiode ten minste 6 maanden bedraagt.

§ 2. — De voor het vaststellen van het bedrag der rente in aanmerking te nemen tijd, is deze die voorkomt op het document dat het recht op de toepassing van het statuut, eigen aan elke der onder § 1 vermelde categorieën, erkent.

De in elke categorie doorgebrachte periodes mogen worden samengevoegd, zowel om het minimum van zes erkende maanden vast te stellen, als om de totale duur te bepalen die voor de berekening van de rente dient in aanmerking te worden genomen.

#### Art. 2.

Deze rente wordt vastgesteld op 250 frank per semester deportatie of werkweigerings. Wanneer het vereiste minimum bereikt is, wordt de periode die na verdeling van de tijd in semesters overblijft, evenwel afgerond op een semester, indien zij ten minste negentig dagen bedraagt.

#### Art. 3.

De in het eerste artikel bepaalde rente wordt slechts toegekend aan de persoon die daartoe een aanvraag indient bij het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin, en tot staving voorlegt :

— hetzij een eensluidend verklaard afschrift van de beslissing betreffende het voor hem geldend statuut;

— hetzij een eensluidend verklaard afschrift van de kaart van gedeporteerde of van de kaart van werkweigeraar, uitgereikt door het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin.

De tijd wordt berekend en vastgesteld op grond van de tijdperken die uit deze documenten blijken.

## Art. 4.

§ 1. — La rente prend cours :

— le 1<sup>er</sup> janvier 1960 pour celui qui a atteint 55 ans avant cette date ou le premier du mois qui suit celui au cours duquel il a atteint 55 ans; pour celui qui parvient à cet âge entre le 31 décembre 1959 et la date de la publication de la présente loi, pour autant que dans l'un et l'autre cas la demande soit introduite dans les trois mois de cette publication;

— le premier du mois qui suit celui de l'introduction de la demande pour les autres cas.

§ 2. — Le paiement de cette rente est assuré par le Ministère de la Santé Publique et de la Famille, suivant les modalités de paiement, d'incessibilité et d'insaisissabilité qui régissent les pensions de dédommagement pour les victimes civiles de la guerre 1940-1945, la rente est payée anticipativement par trimestre. Elle est acquise par mois; toutefois, le terme entier demeure acquis si le paiement a été effectué.

18 février 1960.

## Art. 4.

§ 1. — De rente gaat in :

— op 1 januari 1960 voor degene die vóór deze datum 55 jaar geworden is, of op de eerste van de maand die volgt op deze waarin hij 55 jaar geworden is; voor degene die deze leeftijd bereikt tussen 31 december 1959 en de datum van de bekendmaking van deze wet, voor zover dat in het een en in het ander geval de aanvraag binnen drie maanden na deze bekendmaking wordt ingediend;

— de eerste van de maand die volgt op de indiening van de aanvraag, in al de andere gevallen.

§ 2. — De uitbetaling van deze rente geschiedt door toedoen van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin volgens de regelen die inzake betaling en niet-vatbaarheid voor overdracht en beslag gelden voor de herstelpensioenen van de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945. De rente wordt vooraf per kwartaal betaald. Zij wordt verworven per maand; nochtans blijft de volle termijn verworven, indien de uitbetaling is geschied.

18 februari 1960.

L. NAMECHE,  
A. DESWEEMER,  
S. PAQUE,  
L. PEETERS,  
P. KOFFERSCHLAGER,  
L. D'HAESELEER.